Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Eliasz zaś powiedział do niego: Elizeuszu,\* zostań tu, proszę, gdyż JAHWE posyła mnie do Jerycha. Lecz on odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, że cię nie opuszczę. Przybyli więc do Jerycha.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Eliasz oznajmił: Elizeuszu, zostań tu, proszę, gdyż JAHWE posyła mnie do Jerycha. A on na to: Jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, że cię nie opuszczę. Przybyli więc do Jerycha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Eliasz ponownie powiedział mu: Elizeuszu, proszę, zostań tu, bo JAHWE posyła mnie do Jerycha. Odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, nie opuszczę cię. Przyszli więc do Jerycha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu rzekł mu Elijasz: Elizeuszu, proszę siedź tu; bo mię Pan posłał do Jerycha. A on odpowiedział: Jako żywy Pan, i jako żywa dusza twoja, że się ciebie nie puszczę. A tak przyszli do Jerycha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Eliasz do Elizeusza: Siedź tu, bo mię JAHWE posłał do Jerycha. A on rzekł: Żywie JAHWE i żywie dusza twoja, że się ciebie nie puszczę! A gdy przyszli do Jerycha, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powiedział do niego Eliasz: Elizeuszu! Zostań, proszę, tutaj, bo Pan posłał mnie aż do Jerycha. On zaś odrzekł: Na życie Pana i na twoje życie: nie opuszczę cię! Weszli więc do Jerycha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do niego Eliasz: Elizeuszu, pozostań tutaj, gdyż Pan posłał mnie do Jerycha. Lecz ten odpowiedział: Jako żyje Pan i jako żyjesz ty, że cię nie opuszczę. I weszli do Jerycha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Eliasz zaś powiedział do niego: Elizeuszu, zostań tu, proszę, ponieważ JAHWE posłał mnie do Jerycha! Wtedy Elizeusz zapewnił: Na życie JAHWE i twoje życie, nie opuszczę cię! I przybyli do Jerycha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwrócił się do niego Eliasz: „Zostań tutaj, gdyż JAHWE posłał mnie do Jerycha”. On zaś mu odpowiedział: „Przysięgam na JAHWE i na twoje życie, że cię nie opuszczę!”. Przybyli zatem do Jerycha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliasz zaś rzekł do niego: - Elizeuszu, zostań - proszę - tutaj, gdyż Jahwe posyła mię do Jerycha. Odpowiedział: - Na żyjącego Jahwe, na życie twojej duszy: nie opuszczę cię. I przyszli do Jerycha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія до Єлісея: Сиди ж тут, бо Господь післав мене до Єрихона. І сказав Елісей: Хай живе Господь і хай живе твоя душа, не оставлю тебе. І вони прийшли до Єрихона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Eliasz do niego powiedział: Zostań tutaj, Eliszo, bo WIEKUISTY wysłał mnie do Jerycha. Ten jednak odpowiedział: Jak żywym jest WIEKUISTY i żywa twoja dusza – nie opuszczę cię. Tak przybyli do Jerycha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Eliasz powiedział do niego: ”Elizeuszu, posiedź tu, proszę, gdyż JAHWE posłał mnie do Jerycha”. Lecz on rzekł: ”Jako żyje JAHWE i jako żyje twoja dusza, nie opuszczę cię”. Przyszli więc do Jerycha. |

1. 1) Elizeuszu : brak w w klk Mss. [↑](#footnote-ref-2)